

ЛІТЕРАТУРА

1. Джойс Джеймс. Статті, днівники, письма, беседи / Джеймс Джойс // Вопросы літератури. – 1984. – № 4. – С. 169–177.
2. Шахова Кіра. Революція світової прози / Кіра Шахова // Зарубіжна література. – 1998. – № 17 (81) – С. 1–8.

ПЕДАГОГІЧНІ ПРИНЦИПИ НАВЧАННЯ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОМУ ПЕРЕКЛАДУ

Джандоєва П. В. (м. Харків)

Дане дослідження проведено в межах низки статей, присвячених вивченню педагогіки та методики викладання науково-технічного перекладу на факультеті іноземних мов, опублікованих нами за останнє десятиріччя.

Будь-який викладач спеціалізованих аспектів перекладу поділяє думку, що система підготовки висококваліфікованих референтів-перекладачів має бути розроблена, беручи до уваги застосування інноваційних технологій викладання, головне місце серед яких посідають не інформаційно-репродуктивні механізми, а мотиваційно-сміслові фактори.

Навчання науково-технічному перекладу повинне забезпечити логічне і прогресивне збільшення складнощів, розподіляючи їх за трьома основними напрямками:

- складнощі підбору навчального матеріалу та інформаційно-довідкової літератури на початковому, підготовчому етапі роботи із запропонованим перекладом з логічним переходом від добре засвоєного до нового матеріалу;
- складнощі вибору текстів із забезпеченням міжпредметних та міжаспектних зв'язків, інтеграції та суміжності галузей знань, яких вони стосуються, а також, за можливістю, із орієнтацією на виробництво промислових підприємств, заводів, фірм та об'єднань регіону, на яких майбутні професіональні перекладачі науково-технічної літератури можуть застосовувати свої знання та уміння;

- складнощі доводки перекладу, редагування трансляту з використанням відповідних перекладацьких прийомів та додержанням літературних норм мови перекладу.

Дуже важливо, починаючи роботу з учнями, переконати їх у тому, що переклад характеризується пошуковим чи евристичним підходом та що існуючі банки даних чи термінологічні банки не замінять евристичного підходу до перекладу. Тому викладачеві даного аспекту при відборі тематики та матеріалів перекладу слід, перш за все, мати на увазі:

- широту галузі вживання термінів;
- цінність використаних матеріалів, вжитих для пояснення термінів, для повідомлення необхідного для перекладу мінімуму технічних знань з метою підвищення технічної культури починаючих перекладачів, що мають в основному суто філологічну освіту.

Правильно організована навчальна діяльність буде сприяти якісному запам'ятовуванню науково-технічних термінів, що використовуються у певній галузі знань, розвитку логічного мислення студентів, науковій думці та інтуїції, що представляє собою ніщо інше, як отриманий а priori досвід, а також розвитку активності студентів, як у процесі перекладу з іноземної мови на рідну, так і навпаки.

ANALYSE SEMIO-DISCURSIVE DE L'EMOTION DANS LES MEDIAS ECRITS

Dymytrova Valentyna (Lyon, France)

Largement méconnues comme objet de recherche en sciences sociales, les émotions sont aujourd'hui de plus en plus considérées comme une dimension constitutive de la vie sociale et de la vie politique (Braud, 1996). Elles occupent une place de plus en plus importante dans la communication politique et dans le traitement de l'information par les médias (Koutroubas, Lits, 2011, 15).